

Оригинальная звуковая дорожка — Lurkmore

Оригинальная звуковая дорожка фильма (ОЗД) — предмет троллинга в срачах, связанных с зарубежными кинофильмами или телесериалами; возможность выдать себя за небыдло.

[Kara Gözlüm](#)

Очень [оригинальная](#) ЗД. Почти [сабж](#).

[Не путать с саундтреком](#) (OST — Original Soundtrack или On Screen Theme), которым в той стране принято обозначать музыку к фильмам, играм и пр.

В чём суть?

Владельцы всех этих парамаунтов пикчерз, мирамаксов, гомонов интертеймент и прочих кино- и телекомпаний давно уже получают [сотни нефти](#) не только с проката самого фильма. Параллельно прокату на радость [хомячкам](#) в продажу запускается целый набор [свистелок и перделок](#) с целью срубить ещё больше бабла и привлечь в кинотеатры дополнительное число зрителей.

С появлением CD и DVD, способных передавать качество на порядок лучше [VHS](#), выяснилось, что помимо самого фильма на носитель можно выложить дополнительную порцию свистелок и перделок в виде удалённых при монтаже сцен, интервью с актёрами, помощниками режиссёра, помощниками осветителя и уборщицами, — в этот суповой набор входит и оригинальная звуковая дорожка, где титры и пиздобольство в фильме идёт на языке оригинала.

Весь этот суповой набор раскупается теми, кому фильм доставил в кинотеатре. [Нищевроды](#), которых задавила жаба покупать «лицензионный» диск, скачивают такие комплекты с [торрентов](#) или городских локальных сетей.

Троллинг

Возможен как на кино[форумах](#), так и [IRL](#). Работает по принципу «X — [говно](#), Y — [д'Артаньян](#)». Процесс следующий: тусовка, посмотревшая [пиндосское](#) кино, единодушно сходится во мнении «фильм — говно, а мы все д'артаньяны». Когда перебраны уже все фейлы фильма — актёрская игра, режиссура, музыка к фильму, микрофоны, попадающие в кадр и прочее — тут появляется вы, на коне и весь в белом, и заявляете: «Смотрел данную фильму с оригинальной звуковой дорожкой — кароче, это вы все говно и [проблема в вас](#)». Объём [бурления говн](#) напрямую зависит от известности и кассовости фильма — с блокбастеров лулзов наловить можно намного больше, чем с какого-то никому нахуй не нужного [артхауса](#). Сам фильм при этом можно даже вообще не смотреть и не знать языка оригинала.

В обратном направлении — «фильм — говно, переводчики — д'артаньяны».

На ОЗД фапают

- [Экслер](#).

Хуита типа «посмотрел фильм с оригинальным звуком», «в дубляже потерялись некоторые достаточно существенные тонкости», «сразу же стало ясно, насколько важен акцент актёров», «голоса озвучки по сравнению с оригинальными персонажами здорово проигрывают» встречаются у поциента в кинорецензиях сплошь и рядом. Сам Учдук при этом в английском (а теперь уже и во французском) ни в зуб ногой, естественно, ибо, ЧСХ, рецензии оно сочиняет надмозговым переводом и копипастой из отзывов с IMDB и подобного. Налицо демонстрация [ЧСВ](#) и [опухание Гондураса](#). К тому же Учдук кагбе демонстрирует копирастам, что он в кино не ходил, но приобрёл лицензионный диск, методом невозбранного скачивания одного с трекеров в BDRip качестве.

- [Гоблин](#)

Для этого поциента ОЗД — хлеб и соль, и икра, и водка, и синий фил, и на новый Project Natal Microsoft Kinect. Без ОЗД Гоблина просто не было бы — не с экранок же ему переводить.

Откуда раньше бралось ОЗД — знают только Ктулху и сам Гоблин, наверное в трусах через таможенную диски проносил. Сейчас на радость ДЮ и камрадам в Россию завозят кинокопии с ОЗД (вроде бы даже предоставляют буквами написанный сценарий, именуемый монтажным листом, по минутам расписаны все фразы ленты) и поциент живьём переводит фильму прямо в кинотеатре. Данные тексты зовутся «скриптом» и непременно сопровождают легально купленную у производителя киноподелку. Особо оговаривается в контракте.

На выходе готовятся музыкальные диски с живыми записями «Гоблин в к/т „Октябрьский“ Live», «Гоблин в ДК „Звёздочка“ Live» и «Гоблин в „Лужниках“ Live».

- **Прочие поциенты**
 - фапающие на «настоящее английское/американское произношение», коих пытаются троллить

поцреоты и просто школьники. («родную речь не любишь, сука?!»);

- фапающие на «настоящее актёрское мастерство» — эти сами затроллят кого угодно, особенно поцреотов, которые en masse не то что в «Большой театр» ни разу не заходили, но и вообще имеют смутное представление о предмете обсуждения;
- действительно знакомые с разговорной иноязычной речью или способные услышать разницу между оригиналом и переводом;
- **сериалофаги**, коим лень ждать появления перевода, и чей уровень познаний в языке-оригинале позволяет понять хоть что-нибудь, стягивают вечером в день показа на буржуйском TV оперативно сделанный рип (eztv же!) с исоханта или пиратбэя, либо смотрящие стрим доброго **гамбургероядного** самаритянина через постоянно подгружающиеся клоны **Twitch** и срущиеся в чате на родном языке;
- **виабу**, все поголовно.
- Т. н. «Вольные переводчики» — переводчики-любители (покойное ТО «Держи Морду», Гонфильм, и прочие трудяги с **Антипер.ру**), юзают ОЗД с целью нередко доставляющего стёба этих ваших хренофильмов, иногда с целью повышения/удовлетворения ЧСВ, но говорят, что кагбе для себя.

На самом деле

На самом деле появление ОЗД на дисках существенно перевернуло значение переводов фильмов. Достаточно послушать, как Хью Лори говорит «You're lying!» в «Доктор Хаус», Брюс Уиллис «Yippee ka-yaу, motherfucker» в «Крепком орешке», Джереми Кларксон что угодно в «Top Gear», а после послушать полный дубляж, как мгновенно становится ясно, как оно всё на самом деле.

Сочетание говнодубляжа и обрезания фоновых звуков легко превращает комедию в трагедию, а мелодраму в гангстерский боевик. 100%

Страшно становится, когда думаешь, что сделали бы с этим фильмом наши головозадые толмачи-озвучатели, которым и авторская задумка не указ, и актёрская игра похер, и русский не родной, не говоря уже об английском.

— kino-govno.com

Для понимания ситуации анонимус может сам провести мысленный эксперимент и представить, во что превратится любой хороший русский фильм, если в каком-нибудь забугорье его переведёт стадо ПТУшников местного инъяза, работающих в Промте, нанятых за пятьдесят баксов.

С другой стороны, американские фильмы озвучены именно на языке Омерики, где местный сленг часто отличают собственное наречие, свой диалект и свои идиоматические выражения. В таком случае, даже при знании сюжета фильма понимание сильно затруднится, и наличие ОЗД расклада не изменит — нужно понимать культуру той страны и знать много тривии. **Энтузиасты-переводчики** в этой стране, знакомые с такими тонкостями, локализуют перевод с местным подходом, используя **албанский** и прочие доступные офисному планктону языки («Джей и Молчаливый Боб наносят ответный удар»), — и всё это получается хорошим и годным (для произвольно малых значений хороше-годности). Исправлено субтитрами: в этой стране в эфире их никто не вещает, в отличие от православных **Британий** с **Япониями**, но фанаты таки переводят сами и выкладывают в сеть. Любо-дорого смотреть фильмы и сериалы с оригинальной озвучкой и с такими субтитрами при среднем и ниже знании иностранного языка.

Дополнительно страшной халтурой пахнет обычно не только перевод не очень кассового кина, но и звукорежиссерство, ибо родную мову накладывают из одного единственного микрофона в центральный канал DVD почти без обработки в то время как ОЗД пишется в условиях съёмки со всеми переотражениями от снятой на пленку натуры. Аудиофилам дубляж противопоказан — могут затошнить всю округу от расхождения картинки со звуком.

Отвратительный дубляж с заглушением ОЗД также достоин срочей за вольный перевод пиндосских шуток, которые после такого мутагена превращаются не то чтобы в унылое говно, но по крайней мере становятся совершенно не ясны лицам, незнакомым с первоисточником.

Алсо, вызывают острый приступ ненависти попытки переименовать героев даже не переводом их оригинальных имен, а просто словом взятым с потолка. К слову о дубляже, на Украине надмозги тоже очень хорошо работают, перевести название фильма Paul как «Прибулець Павло» — это лютый пиздец.

Алсо, практически любой современный компьютерный видеоплеер позволяет при просмотре избавиться от отечественной срани, подключив внешнюю аудиодорогу из файла. Поэтому для труЪ ценителей на торрентах представлены ОЗД к тысячам забугорной синемы отдельно от видеоряда. Да хотя бы **вот**, **вот** и **вот**

Такие дела.

Наебы, связанные с ОЗД на DVD

В последнее время некоторые компании выпускают б-гмерзские кастрированные издания фильмов, содержащие ТОЛЬКО Русский дубляж, причем в стерео. Иногда, если диски завозятся дополнительно на

Украину, туда же впахивается Украинский дубляж, также в стерео. Ни о каких субтитрах и речи не идет. Меню может вообще содержать только одну кнопку: «просмотр». За такое чудо просят «всего» 399 рублей. А на официальных сайтах компаний (если они есть) ещё имеют смелость утверждать, что это в целях борьбы с пиратством. **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**!

Алсо, возможен модифицированный вариант наеба. Диск выпускается одновременно с выходом фильма в прокат. На нем все тот же унылый русский и возможно украинский дубляж и, **ВНИМАНИЕ**, **НЕОТКЛЮЧАЕМЫЕ РУССКИЕ СУБТИТРЫ**. Неотключаемые — это значит, что их просто врезали в картинку без возможности удаления. Они могут быть и английскими, и китайскими, и хуй знает какими, и часто не совпадают с дубляжом (в худшую сторону). **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**, **НЕНАВИСТЬ**!!!111 За такой говнодиск просят более чем в четыре раза больше, что как бэ говорит нам об аппетитах компании.

Пруфлинки: [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#), [тыц](#).

Сабж на VHS

Как правило не присутствует.

Есть только два исключения: мультфильмы типа «Том и Джерри», «Сильвестр и Твити» и тому подобное, где X гоняется за Y и получает от него пиздюля, так как в этих мультфильмах и переводить-то собственно нечего; и мюзиклы или оперы. Чтобы не париться с озвучкой и не раздражать простых нормальных нигров уродскими певцами, приглашенными для дубляжа, врезают внизу субтитры и выпускают в таком виде — самый известный пример: «Иисус Христос — суперзвезда». Однако везёт не всем. Печальным примером тому может быть «Chicago», где (по крайней мере в телеверсии) вместо сабжа идёт русская версия с б-гомерзким Киркоровым и Стоцкой на главных партиях. Созерцание Ричарда Гира, поющего голосом «короля римейков» вызывает лютую, бешенную **НЕНАВИСТЬ**!!!

См. также

- [Оригинальный контент](#)
- [Фандаб](#)
- [Фансаб](#)
- [Леонид Володарский](#)
- [Гоблин / Гоблинский перевод](#)
- [Надмозг](#)



Специальная олимпиада

AlexSword Avanturist Butthurt Check you DDoS Encyclopedia Dramatica/Атеист Fandom Grammar nazi IQ Livejournal.com Mac vs. PC S Special Olympics TeX X не умер Аборт Автосрачи Адекватная точка зрения Активная гражданская позиция Алкснис Аргументация в полемике Армата Арнольд Зукагой Артефакты Петербурга Атеизм Атеизм/Orthodox Edition Бесплезная наука Битва слона с китом Бодибилдинг Бокланопоцит Бокс по переписке Ботинкометание Бульбосрач Бурление говн В/на Вайп Вандализм Ванкувер 2010 Леонид Василевский Вброс говна в вентилятор Веганы Великая Отечественная война Взлетит или не взлетит? Винофилия ВиО Война правок Война пятницы тринадцатого Георгиевская ленточка Глобальное потепление ГМО Гоблин Говнарь Гогисрач Градус неадекватата Гражданская война в России Гринпис Демотивационный постер Детерминизм Диалог с собой Диванные войска Дружба между мужчиной и женщиной Дыхота Евромайдан Европейцы ли русские? Еда Жанрроздротство Женская логика Женя Духовникова Жестокость в компьютерных играх Иранский вопрос История древней Украины Как нам обустроить Россию Книга лучше Книга рекордов Гиннеса Комплексы Кописрач Критерий Поппера Кровная месть Крокодил Кулинарный сноб Кургинян Курица или яйцо? Лавхейт Легалайз Ленд-лиз Лунный заговор Мавзолей Ленина Майдан Мицгол Моралфажество Моргенштерн Мужики vs бабы На самом деле Надмозг Наука vs религия Научный креационизм Национальная идея Не аниме Нот всего семь Обезьяна с гранатой

Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи Киноштамп/Стандартные локации



Аниме

Аниме 4chan level otaku 600-кун А А cat is fine too AMV Attack on Titan Avatar: The Last Airbender Berserk Bleach Boku no Pico Boxcutter Bridget Catch phrase Code Geass Cuba77 Death Note Delicious flat chest Ecstatic Yandere Pose Elfen Lied Falcon Punch Fate/stay night Fistful Of Yen Fullmetal Alchemist Gantz GAR Golden Boy Gununu Hokuto no Ken Hyouka Ika Musume It's all the same shit J-Rock JoJo's Bizarre Adventure Just as planned K-On! Kantai Collection Lolifox Lucky Star Macross MAD Make Anime Real MyAnimeList Nice boat One Piece Panty and Stocking with Garterbelt Paper Child Puella Magi Madoka Magica QUALITY Raildex Redbull Rockman Rozen Maiden Slayers Smug Anime Face SPIKE DIES Steins;Gate Super Sentai The Abridged Series The Boondocks ToraDora! Tsukihime Type-Moon Umineko no naku koro ni Unlimited Works VTuber WataMote YFR Zettai Ryouiki ZOMG TEN REI Ёцуба Агент Купер Азуманга Аниме — говно Анимешник Анимешники не тормоза Аска Лэнгли Сорью Ахегао Ахоге Аю Бикко Богиня Вафли «Юлечка» Великий Дракон Верданди Вольтрон Гайвер Гандам Гарем Гендо Генки Гуро Гуррен-Лаганн Десу Евангелион Борис Иванов Именные суффиксы Имота Кавай Ковай